

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И ИННОВАЦИЙ  
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН  
НАВОЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**



**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН  
В СОВРЕМЕННОМ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ:  
ИННОВАЦИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

**Материалы  
международной научно-практической конференции**

**Навои - 2024**

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И ИННОВАЦИЙ  
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН  
НАВОЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ



**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН  
В СОВРЕМЕННОМ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ:  
ИННОВАЦИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

**Материалы  
международной научно-практической конференции,  
посвящённой 225-летию со дня рождения  
А.С. Пушкина  
(Навои, Узбекистан, 12 ноября, 2024 год)**

**Навои - 2024**

В данном сборнике представлены материалы международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы преподавания филологических дисциплин в современном образовательном пространстве: инновация и перспективы», посвящённой 225-летию со дня рождения А.С. Пушкина, доклады зарубежных и республиканских учёных, молодых исследователей, профессорско-преподавательского состава, организованного и проведенного кафедрой русского языка и литературы Навоийского государственного университета на основании «Плана проведения научных и научно-технических мероприятий на международном и республиканском уровне в 2024 году», утвержденного распоряжением № 16 Министерства высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан, утвержденного 18 января 2024 года.

На международной научно-практической конференции обсуждались актуальные проблемы сравнительного литературоведения, сравнительного и сопоставительного языкознания; рассматривались основные тенденции развития русистики и методики преподавания русской литературы и русского языка как иностранного. Освещается содержание научных докладов, прозвучавших в рамках конференции. Приводятся основные результаты исследований авторов докладов.

#### **Организационный комитет международно-практической конференции:**

**Председатель:** ректор Навоийского государственного университета, профессор, доктор экономических наук Калонов Мухриддин Бахридинович

**Зам.председателя:** проректор по научной работе и инновациям Навоийского государственного университета, доктор педагогических наук, профессор, Нарзикулова Дильназа Хошимжоновна

#### **Члены**

#### **организационного**

**комитета:** декан факультета русской и казахской филологии Навоийского государственного университета, доктор философии по педагогическим наукам, доцент Шамсиева Диляром Мардановна завкафедрой русского языка и литературы Навоийского государственного университета, кандидат педагогических наук, доцент Жумаева Феруза Рузиколовна

#### **Ответственный**

#### **член организационного**

**комитета:** преподаватель кафедры русского языка и литературы Навоийского государственного университета, Касимов Азиз Бердимуратович

**Технический редактор:** Касимов Азиз Бердимуратович

Авторы несут ответственность за точность примеров, цитат и информации, используемых в текстах.

© Навоийский государственный университет, 2024

# **НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИДЕОСТИЛЯ ПИСАТЕЛЯ В ПРОЗЕ УЛУГБЕКА ХАМДАМА**

**Бокарева М.А.**

**старший преподаватель кафедра русского языка и литературы,  
Бухарский государственный университет,  
г.Бухара, Республика Узбекистан  
bokarevamarina705@gmail.com  
m.a.bokareva@buxdu.uz**

**Аннотация:** статья посвящена анализу некоторых особенностей индивидуально-авторского стиля. На примере романов У. Хамдама выделены специфические черты идеостиля писателя. В том числе – использование приемов натурализма, психологизм, выраженный через пейзажные описания, а также сочетание в рамках одного произведения поэтического и прозаического дискурса.

**Ключевые слова:** язык и стиль, метафора, идеостиль, мотив, символ, новаторство, традиция, психологизм.

**Annotation:** the article is devoted to the analysis of some features of the individual author's style. Using the example of U. Hamdam's novels, specific features of the writer's ideostyle are highlighted. Including the use of naturalistic techniques, psychologism expressed through landscape descriptions, as well as the combination of poetic and prose discourse within one work.

**Keywords:** language and style, metaphor, ideostyle, motif, symbol, innovation, tradition, psychologism.

Одним из критериев, обеспечивающих самобытность произведения, является то, что язык произведения отражает национальные и мировоззренческие аспекты творчества автора, равно как и эмоциональную атмосферу. Язык художественного произведения – это инструмент, зеркало, реализующее идеино-художественный замысел писателя. Художественный язык, наряду с передачей информации, оказывает также большое эмоционально-выразительное, эстетическое воздействие. Поэтика произведения будет совершенной только в том случае, если автор сумеет вложить глубокий смысл в ядро каждой языковой единицы. Рассмотрим данное положение на примере произведений Улугбека Хамдама.

Улугбек Хамдам использует риторические вопросы, вопросительные, эмоциональные высказывания, чтобы раскрыть дух персонажей своих произведений. Общей характеристикой героев является способ познания мира и сути жизни. Этот герой стремится понять смысл в процессе постоянного исследования, наблюдения и обсуждения существующей действительности под грузом экзистенциальных вопросов.

Еще одна особенность языка произведений Улугбека Хамдама заключается в том, что художественный текст обогащается стихами, преданиями и легендами. Так в романе «Равновесие» общее повествование иллюстрируется стихотворными

отрывками, в ткань романа «Бунт и покорность» включены народные предания, мини-роман «Наматак» изобилует изречениями, афоризмами, пословицами.

Одна из особенностей языка литературных произведений видится в том, что эмоциональные интерпретации строятся на основе поэтических повторов. Они служат для того, чтобы ясно показать образ героя (физически и ментально) при одновременном усилении этого акцента. Яркими примерами таких художественных изобразительных средств обычно служат олицетворение, сравнение, метафора, метонимия. Так, в романе «Равновесие» варварство описывается как важный фактор в описании героев. Время действия романа – переходный период от советского строя к независимости и рыночным отношениям, что особым образом влияет на мировоззрение и характеры персонажей. Автор мастерски раскрывает характеры в реалистичных, порой жестко натуралистичных сценах. При традиционно простой композиции центральным художественно-композиционным приемом является оппозиция «детство-зрелость», что в романе явилось прочной основой для целостной, последовательной мысли, вывода-суждения, развернутого логического рассуждения о событиях, жизни, судьбе, душевых состояниях и настроениях персонажей. Для полной передачи читателю основной мысли произведения автор использует различные художественные средства. Художественные особенности, таким образом, служат цели усиления эстетического воздействия всего текста. Психологизм выражен через пейзаж, поскольку его задача — описать не только природу, но и вещи, созданные человеком, дать представление о месте и времени, где происходят события. В начале произведения описывается детство Юсуфа и связанные с ним события. Писатель начинает произведение с мотива зимы, своеобразным символом чистоты, непорочности, юности выступает белый снег. Прекрасно описано детское удивление Юсуфа, наслаждение снегом, нерешительность ступить на него. Противопоставление нетронутого снежного пространства и вытоптанного снега за спиной героя представляют антitezу невинного детства и дальнейших хитросплетений будущей жизни героя.

В романе «Сабо и Самандар» преобладает символизм, основанный, среди прочего, на именах персонажей. О символике имен высказывает свое мнение исследователь У. Расулова, с чем нельзя не согласиться: «Обратим внимание и на символику имен, выбранных для героев романа: Сабо - приятный утренний ветер, поднимающий настроение и несущий в сердце чистоту. Самандар — птица, которая поет о своей боли, умирает в такт своей мелодии. Он свободно летает в небе. Однако его сердце недостаточно велико. Нет лекарства от боли. Салиха означает чистый, нежный, послушный, терпеливый. Шердил каменномолицый, нелюбвеобильный, надменный, как лев». [1, с. 39] Образ Самандара связан с целым рядом символов,озвучных его имени. Ш. Ботырова объясняет это тем, что писатель указывает на несовместимость образа с именем. Имя символизирует Феникса, восстающего из пепла. Подтверждает это одна из героинь романа: «...Я знаю, что есть птица по имени Самандар. Он поет и горит на мотив своей собственной мелодии. Но они восстанут из собственного пепла». [4, с. 74] Сам же автор в одной из статей высказывает свое видение образа, воплощенное в

метафоре, обусловлен такой тип метафоры необходимостью современного момента, когда остро стоит вопрос воспитания благородного человека и гражданина, подобного классическим персонажам литературы и философии Востока. [3, с. 5-6]

Одним из самых заметных признаков идеостиля писателя является гибкость языка. Так, с точки зрения художественного пространства события романа «Равновесие» разворачиваются в городе Ташкенте и Мархаматском районе Андижана, то есть в городских и сельских условиях. С теплотой описываются национальный колорит Андижана, словоохотливость, трудолюбие, терпение, теплота и гостеприимство, свойственные региональному менталитету андижанцев. В зависимости от того, где и в каких условиях живет герой, писатель соответствующим образом корректирует его разговорную речь и диалект. Например, использует слова, характерные только для андижанского диалекта, в описании событий, происходивших в Андижане (традиционно в этом регионе бабушку называют мамой, что звучит в речи маленького Юсуфа). Также были введены слова, характерные для ташкентского диалекта, что помогло раскрыть художественный характер произведения и характер персонажей. В этих местах активно употребляется слово «ока». В речи персонажа, употребляющего это слово, заметны интонации почтения, уважения или смиренния.

Язык произведений Улугбека Хамдама уникален. В нем гармонично сочетаются элементы прозы и лирики. Автор использует формы обращения, риторические вопросы и вопросительные предложения для уточнения подлинности образов, что создает впечатление, что мысли обращены непосредственно к читателю. Метафоры занимают большое место в произведениях писателя. Сленговые слова и варваризмы используются не только для описания мировоззрения персонажа, но и для описания того или иного аспекта окружающей среды.

Немаловажной особенностью писательской индивидуальности является и следование У. Хамдамом традициям узбекской классической литературы и, вместе с тем, переосмысление их. Современный автор, на чье творчество оказали влияние современные тенденции мирового литературного процесса тем не менее достойно продолжил литературные традиции узбекской литературы по стилю повествования, мастерству создания образа, композиции и поэтике. На примере романа «Равновесие» заметно насколько глубоки связи современного узбекского романа с традиционной школой. Надо отметить также, что круг тем в творчестве писателя особенно широк, но приобретает особое значение в связи с тем, что на основе глубокого философского наблюдения поднимаются и осмысливаются актуальные проблемы современности.

Узбекские романы, созданные в годы независимости, обладают сильным духом поиска и обновления. Происходит это благодаря тому, что писатели творят в гармонии с лучшими традициями и принципами классической литературы и мировой литературы. Мини-роман писателя Улугбека Хамдама «Наматак» написан в нестандартной, очень компактной форме. Одним из важных факторов, обеспечивающих его художественную уникальность, является результат

соединения современной мировой художественной литературы с традициями многовековой культуры и бесценными национальными ценностями. В своем творчестве писатель продолжает традицию обобщения и синтеза образцов восточной и западной художественной литературы. [2, с. 31] В его мини-романе, состоящем всего из восьми страниц, написаны судьбы трех поколений. Новелла глубоко символична, центральным символом произведения является растение. Куст наматак – символический образ национальной духовной традиции и общечеловеческих ценностей. Первое поколение, представленное в новелле, бережно и трепетно относится к кусту, он пышно цветет и приносит плоды. На смену ему приходит второе поколение «хозяев земли», озабоченных лишь материальной выгодой. Черствость души этого поколения, неспособность воспринимать красоту, попрание традиций, потеря национальной памяти приводят к увяданию куста. С приходом третьего поколения куст возрождается, хоть и нерешительно, но неотвратимо. Поскольку вечные и бессмертные ценности занимают сердца молодых людей. Глубокая образность и символизм романа – результат новаторских усилий писателя.

Таким образом, современный узбекский писатель Улугбек Хамдам, продолжая традиции национальной узбекской прозы, обнаруживает оригинальность и самобытность стиля в плане широты вопроса формы, выбора образов, обращения к модернистским интерпретациям.

#### **Список литературы:**

1. Rasulova U. Ishq diyorining mangu qo“shig”i// Yoshlik, 2013-yil, 4-son.
2. Солижонов Ю. Портрет героя и авторская речь // Узбекский язык и литература. 2013. № 4
3. Хамдам У. Литература независимости – литература свободомыслия // Sharq star, 2013, № 5.
4. Хамдам У. Равновесие // Песня о Родине. - Т.: Академнашр, 2014.

#### **PRINCIPAL TECHNIQUES OF TRANSLATING CULTURE-SPECIFIC ITEMS, CONCEPTS AND EXPRESSIONS**

**Yunusova F. J.**

**Urgench State university, Phd student of Roman- german philology**

**department,**

**Urgench, Republic of Uzbekistan**

**Annotation:** In translation studies, the management of realia—culturally or societally specific terms—poses distinct obstacles, as these items frequently lack clear equivalents in the target language. Translators employ diverse strategies to tackle this challenge, reconciling the necessity of conveying the cultural importance of realia with the objective of maintaining comprehensibility for the target audience. Each method demonstrates a strategic equilibrium between adherence to the source culture and comprehensibility for the target audience, highlighting the intricate and context-dependent character of translating realia.

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ СПОСОБА ДЕЙСТВИЯ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Расулова М. Х.  
к.ф.н., доцент,  
Кокандский государственный педагогический институт.....192

## МОРФОЛОГИЧЕСКОЕ ОСВОЕНИЕ ТЮРКИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Бакиров П. У.  
доктор филологических наук, профессор,  
Термезский государственный университет  
г. Термез, Республика Узбекистан.....198

## К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ ИЗУЧЕНИЯ ОСНОВНЫХ ЕДИНИЦ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Бабакулов И. Т.  
доктор филологических наук, профессор  
УФ Самаркандский государственный университет  
г. Самарканд, Республика Узбекистан.....200

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИДЕОСТИЛЯ ПИСАТЕЛЯ В ПРОЗЕ УЛУГБЕКА ХАМДАМА

Бокарева М.А.  
старший преподаватель кафедра русского языка и литературы, филологического факультета  
Бухарский государственный университет,  
г. Бухара, Республика Узбекистан.....204

## PRINCIPAL TECHNIQUES OF TRANSLATING CULTURE-SPECIFIC ITEMS, CONCEPTS AND EXPRESSIONS

Yunusova F. J.  
Urgench State university, Phd student of Roman- german philology department,  
Urgench, Republic of Uzbekistan.....207

## ҚАЗАҚ ЖӘНЕ ӨЗБЕК ТІЛДЕРІНЕ ОРТАҚ ЛЕКСИКА МӘСЕЛЕЛЕРІ

Мангитбаева Г., Қазақ тілі мен әдебиеті бағыты студенті,  
Ғылыми жетекші: Бердимуратова Л.Д., филология ғылымының докторы (PhD)  
Орыс және қазақ филологиясы факультеті,  
Науан мемлекеттік университеті  
Науан, Өзбекстан Республикасы.....210

## О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ЧАСТИ РЕЧИ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Рузиколова А., Сабурова У., студентки  
Научный руководитель: Бабакулов И.Т., доктор филологических наук, профессор  
Ургутский филиал Самаркандинского государственного университета имени Шарофа Рашидова  
г. Самарканд Республика Узбекистан.....213

---

---

Разрешено к печати: 02.12.2024 г.. Размер бумаги 80x64. 1/16

Объём 33,1875. 531 страниц Тираж 100 копий.

Адрес типографии: г.Навои, ул. Ибн Сина, дом 45,  
Малая типография Навоийского государственного университета  
© Навоийский государственный университет

---

---